

# LE CHANT D'ANDROMAQUE LE CRI D'HERMIONE

d'après *Andromaque* de Jean Racine

## DOSSIER DE PRESSE

### AIGLE - THÉÂTRE DU MOULIN NEUF

du 13 au 16 janvier 2011

je 19h, ve 20h, sa 19h, di 17h

info et réservation: avenue du Chamossaire 12

[www.moulin-neuf.ch](http://www.moulin-neuf.ch) | 024 466 54 52

### LAUSANNE - ONE YEAR ONLY

du 25 au 30 janvier 2011

ma-sa 20h, di 17h

info et réservation: rue de Genève 60

[info@oneyearonly.ch](mailto:info@oneyearonly.ch) | 021 625 61 56

### SION - TEATRO COMICO

du 18 au 20 février et du 24 au 26 février 2011

je, ve, sa à 20h30, di à 19h

info et réservation: avenue Ritz 18

[www.theatre-valais.com](http://www.theatre-valais.com) | 027 321 22 08

### MISE EN SCÈNE ET DRAMATURGIE

**GIORGIO BRASEY**

### INTERPRÉTATION

Gaëlle Graf (ANDROMAQUE)

Cathy Sottas (HERMIONE)

Giorgio Brasey (LE MENEUR DE JEU)

Gaëlle Graf (COMPOSITION MUSIQUE ET CHANT)

Jean-Luc Michel (ARRANGEMENTS ET BANDE SON)

## LE CHANT D'ANDROMAQUE - LE CRI D'HERMIONE

Adaptation théâtrale d'après Jean Racine

### CRÉATION ET TOURNÉE:

#### AIGLE - THÉÂTRE DU MOULIN NEUF

du 13 au 16 janvier 2011  
je 19h, ve 20h, sa 19h, di 17h  
info et réservation:  
avenue du Chamossaire 12  
www.moulin-neuf.ch  
024 466 54 52

#### LAUSANNE - ONE YEAR ONLY

du 25 au 30 janvier 2011  
ma-sa 20h, di 17h  
info et réservation:  
rue de Genève 60  
info@oneyearonly.ch  
021 625 61 56

#### SION - TEATRO COMICO

du 18 au 20 février 2011 et du 24 au 26 février 2011  
je, ve, sa à 20h30, di à 19h  
info et réservation:  
avenue Ritz 18  
www.theatre-valais.com  
027 321 22 08

TOUTES LES INFOS SUR [www.k-gb.ch](http://www.k-gb.ch)

Production : Cie Krajewski – Giorgio Brasey  
[www.k-gb.ch](http://www.k-gb.ch)

Coproduction: Théâtre du Moulin Neuf, Teatro Comico.

---

« ORESTE aime **HERMIONE**, qui aime PYRRHUS, qui aime **ANDROMAQUE**, qui aime HECTOR qui est *mort* ». D'habitude c'est ainsi qu'on résume cette TRAGÉDIE DE RACINE; mais **C'EST FAUX**, la chaîne amoureuse est interrompue, ANDROMAQUE CHOISIT LA VIE.



JACQUES LACAN A DIT QU'«AIMER C'EST DONNER CE QUE L'ON N'A PAS» ;  
LA TRAGÉDIE D'« ANDROMAQUE » C'EST PEUT-ÊTRE L'HISTOIRE D'UNE FEMME QUI COMPREND QU'ELLE NE  
PEUT PAS DONNER CE QU'ELLE N'A PAS.  
QUE FAIRE ?  
LA QUESTION TRAGIQUE, LA QUESTION DU HÉROS RACINIEN, RESTE UNE QUESTION CONTEMPORAINE.

## EQUIPE DE REALISATION

CV disponibles en fin de document

Mise en scène et dramaturgie  
Conseil pour l'écriture de l'adaptation

Giorgio Brasey  
André Steiger

Administration

Jeanne Quattropani

Jeu  
Andromaque  
Hermione  
Le Meneur de jeu

Gaëlle Graf  
Cathy Sottas  
Giorgio Brasey

MUSIQUE  
Composition et chant  
Arrangements pour piano seul et  
enregistrement bande son

Gaëlle Graf  
Jean-Luc Michel

Lumières  
Maquillages  
Costumes  
Graphisme et photos (dossier + site)

Nicolas Mayoraz  
Nathalie Mouchnino  
Cédric Neuschwander  
Jeanne Quattropani

## Remerciements

Frédérique Leresche | Eric Gasser | Serge et  
Léa | Caroline Emmelot | Marie Anne Michel |  
Théâtre La Tournelle-Orbe

**DOCUMENTS POUR LA PRESSE**  
**[WWW.K-GB.CH/PRESSE](http://WWW.K-GB.CH/PRESSE)**

## RENSEIGNEMENTS ADMINISTRATIFS

Adresse de la Cie  
Cie Krajewski – Giorgio Brasey  
1, rue de la Mercerie | CH – 1003 Lausanne  
+41 78 633 70 09 | +41 21 312 82 88  
gbrasey@k-gb.ch

Contact presse  
Cie K-GB | Jeanne Quattropani  
4, rue Charles Rosselet | CH – 1202 Genève  
+41 22 734 08 85 | +41 79 522 42 86  
admin@k-gb.ch

*De mes inimitiés le cours est achevé  
Je consens  
d'oublier le passé*

## BUT DU PROJET

On dit de Racine qu'il est le poète, le peintre des passions.

Le premier sens de passion est souffrance. Il y en a d'autres:

- Etat d'affectivité violente (agitation de l'âme) qui nuit au jugement. (Dans le théâtre de Racine un tissu de sentiments amoureux puissants, exclusifs et obsédants à partir desquels l'action dramatique se développe).
- Mouvement qui conduit un sujet de cet état d'agitation violente vers un objet qu'il poursuit de toutes ses forces. Le sujet s'apaise dès que l'objet désiré lui est acquis. (c'est l'action dramatique elle-même).



Ce qu'on appelle passion se sont donc des pulsions qui déterminent l'activité d'un sujet.

Ce spectacle voudrait questionner ces pulsions; explorer la part cachée (inconsciente) de ce qu'on appelle passion amoureuse plus que de montrer la passion amoureuse elle-même. Chercher à théâtraliser causes et effets de l'intrigue et non pas l'intrigue elle-même.

- La problématique d'Andromaque n'est pas celle d'une mère, mais celle d'être - ou de ne pas être - fidèle à un amour mort.
- La problématique d'Hermione n'est pas la jalousie, mais pour elle aussi, la fidélité. C'est son droit légitime et refusé à la fidélité de l'être aimé qui déchaîne sa violence.
- Pour Pyrrhus aussi la vraie problématique c'est la fidélité, et il choisit d'être infidèle. Pour lui l'infidélité est synonyme de liberté.

## PROCESSUS DE TRAVAIL

Le but est de radicaliser la démarche pour montrer *Andromaque* du point de vue de deux seuls personnages: Andromaque et Hermione. Ces deux figures sont porteuses de l'ensemble des tensions de la tragédie.

Cette focalisation implique une adaptation du texte de Racine, ce qui signifie :

- Gérer les conséquences de cette transformation sur la règle des trois unités: temps, lieu, action.
- Couper certains passages.
- Redistribuer le reste aux personnages d'Andromaque et Hermione.
- Créer un personnage fictif (Le Meneur de jeu) qui conduit la représentation - et le spectateur - vers le questionnement des pulsions d'Andromaque et d'Hermione

## LA VERSION CHOISIE

• Jean Racine, *Andromaque*, la première édition de 1668, celle où Andromaque apparaît encore au Vème acte.

## INTRIGUE

*Andromaque* donne à voir la veuve d'Hector prisonnière de Pyrrhus, fils d'Achille, après la guerre de Troie. Pyrrhus l'aime, et voudrait l'épouser, mais elle refuse et lui-même est fiancé, pour des raisons d'alliance politique, à Hermione, déjà présente à sa cour et qui attend le mariage. Survient Oreste, ambassadeurs des Grecs alliés de Pyrrhus, et amoureux d'Hermione: les Grecs ont appris que le fils d'Andromaque et Hector vit encore, et exigent sa mort. A partir de cet instant, l'intrigue repose tout entière sur les décisions qui s'enchaînent: si Andromaque refuse, son fils meurt, si elle accepte, Hermione folle de jalousie fait tuer Pyrrhus par Oreste. (Alain Viala)



## PERSONNAGES

Ils sont huit.

Evoquons ici les deux principaux.

ANDROMAQUE: elle ose l'infidélité.

ELLE PREND UN RISQUE. ELLE OSE ALLER VERS CE QU'ELLE NE CONNAÎT PAS

Andromaque n'est pas la figure idéale d'une mère; à travers son fils elle voit Hector et c'est l'image de ce mari défunt qui lui dicte l'amour qui la lie à leur fils. C'est en tant que veuve d'Hector qu'Andromaque aime Astyanax. Cet amour (incestueux?) est un devoir envers un fils dont elle a seule la charge. Andromaque n'agit pas en mère – si elle le faisait il n'y aurait pas de tragédie – elle agit en amante.

Que fait-elle? Elle résiste au chantage de Pyrrhus au nom de son amour pour Hector, puis elle cède et sauve Astyanax; enfin - et c'est ce qu'il y a de plus troublant dans ce personnage - elle assume totalement son choix (acte V,3, 1ère édition: Andromaque dit d'elle-même qu'elle est *deux fois veuve*).

Que veut-elle? La résistance d'Andromaque se manifeste dans son désir de renoncement (j'épouse Pyrrhus, mais après je me suicide); dans son désir de s'isoler du monde, de fuir (être seule avec Astyanax sur une île déserte); dans son désir de pleurer, mais elle est souvent agressive et vindicatrice; dans son désir d'une mort commune (elle, Hector et leur fils). Autant de solutions névrotiques qui voudraient cacher son échec (elle est prisonnière et tous les siens sont morts) sous une façade. Enfin, elle veut qu'Astyanax vive.

Que veut-elle éviter? Que son fils meure (et sans doute de mourir elle-même; pour Andromaque la mort semble être un devoir. Elle finit par y déroger).

Pendant quatre actes Andromaque est une figure de la fidélité au passé (Hector, Troie). Elle oscille entre tombeau et berceau (Hector et Astyanax); mort et vie; passé et avenir. Au cinquième acte elle rejoint Pyrrhus et bascule dans son camp: celui de l'infidélité au passé. Sans joie ni haine, elle vit.

Roland Barthes parle de la double responsabilité d'Andromaque (être fidèle à Hector et assurer la vie d'Astyanax) comme de deux forces de sens contraire: une de mort (Hector), l'autre de vie (le fils). C'est cette contradiction qu'Andromaque

doit résoudre. Andromaque commence la pièce en demandant à la mort ce qu'elle doit faire; à la fin de la pièce elle rejoint Pyrrhus, elle hérite de son trône et prend sa relève. Andromaque agit comme si elle avait finalement reconnu en Pyrrhus un autre homme; le fils d'Achille laisse la place à l'homme libre, désireux d'une vie nouvelle.

Selon Barthes, la mort de Pyrrhus marque la «conversion» d'Andromaque; en prenant la relève de Pyrrhus elle accède à sa propre liberté.

Ce point est important parce qu'il signifie qu'Andromaque n'épouse pas Pyrrhus par devoir (sauver Astyanax) mais par amour (la figure de Pyrrhus véhicule des forces de vie qui séduisent Andromaque et lui révèlent les siennes propres).



HERMIONE: elle n'ose pas l'infidélité.

ELLE EST IMMOBILE, IMPUISSANTE

C'est une Erynnie jalouse et vengeresse: la figure archaïque de cette fidélité au passé qui contraint Pyrrhus et asservit Andromaque.

Que fait-elle? Elle agresse, elle menace, elle dit ce qui est interdit; sinon rien. Elle est immobile, elle campe sur ses positions. Elle délègue sa vengeance à Oreste. Elle se venge presque malgré elle.

Que veut-elle? Posséder Pyrrhus, tuer Astyanax. Hermione veut que Pyrrhus l'épouse comme il l'a promis. Sa colère et sa soif de meurtre sont légitimes; Hermione est dans son droit, elle peut avoir bonne conscience parce qu'elle a un alibi: Ménélas. La figure du père est l'emblème de cet ordre ancien auquel Hermione adhère totalement et que Pyrrhus renie. Si Hermione rompt avec la notion de fidélité au passé elle rompt avec son père, avec la Grèce; elle court le risque de n'être plus rien.

Que veut-elle éviter? de prendre ce risque. Tout au long de la tragédie Hermione a le choix. Elle peut suivre Oreste, mais elle ne l'aime pas (elle le méprise) et le suivre sans l'épouser reviendrait à être à la fois infidèle à une promesse faite à Oreste et à celle faite à son père. Hermione s'isolerait totalement; délaissée par Pyrrhus elle serait également abandonnée par les siens; elle ne serait plus rien.

Hermione adhère donc totalement à l'ordre ancien et son adhésion lui est rendue par la légitimation de son désir de vengeance. La jalousie d'Hermione est sans doute une jalousie amoureuse, mais c'est aussi la revendication d'un ordre social qui réclame son dû (Pyrrhus est tué par les Grecs). Hermione est tenue de se venger.

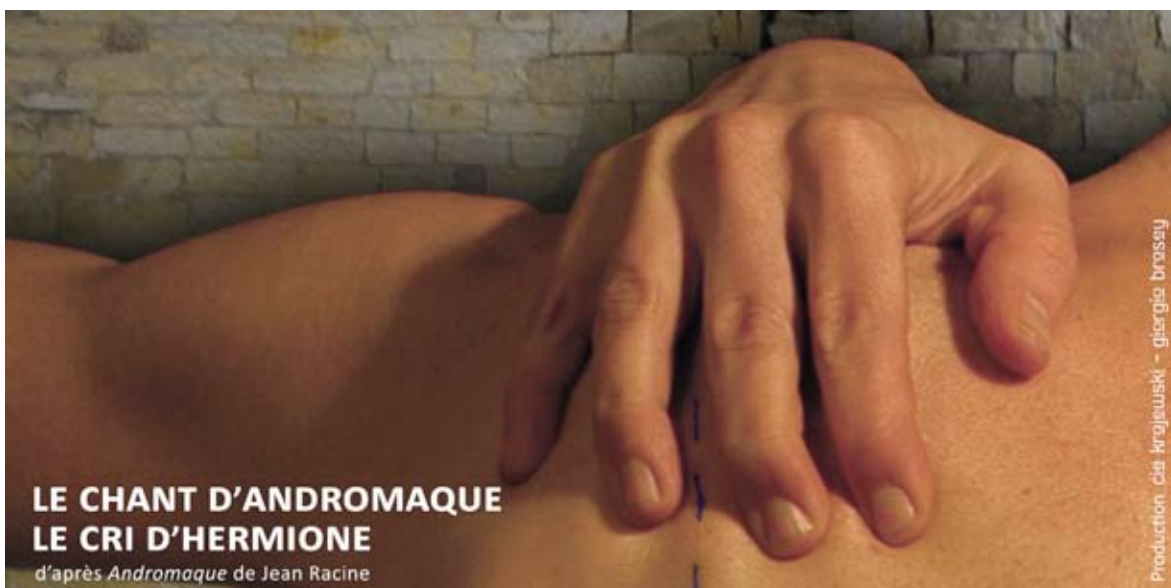
#### \* ACTION

L'action dramatique racinienne laisse peu de place à l'événement (arrivée d'Oreste/mariage de Pyrrhus/morts, tous sont confinés hors-scène). Le théâtre de Racine procède par intériorisation des conflits: l'action dépend des sentiments des personnages et l'attention du spectateur se focalise sur ceux-ci; le tragique est un sentiment présent dans les consciences.

«Le seul ordre tragique, c'est l'ordre du langage. Dans la tragédie on ne meurt jamais parce qu'on parle toujours» (R.Barthes). FAIRE = PARLER = REAGIR.

L'ADAPTATION REORGANISE L'ORDONNANCE DE LA PAROLE en fonction des personnages d'Andromaque, et d'Hermione.

A propos du «discours racinien», Roland Barthes parle encore d'un «langage indivis», comme si à travers des paroles différentes, une seule et même personne s'exprimait (une sorte de «tuf» archaïque à l'origine de nos pulsions); le langage de Racine est aphoristique et non réaliste, expressément destiné à la citation.



## BIOGRAPHIE DE GIORGIO BRASEY

Né en 1960, au Piémont, de mère italienne et père suisse, il réside en Italie jusqu'à l'âge de 12 ans et arrive en Suisse en 1973. En 1985, il commence une **FORMATION THÉÂTRALE À L'«ATELIER DE TRAVAIL THÉÂTRAL»** de Jacques Gardel, à Lausanne.

1988 - 1993

travaille comme **COMÉDIEN ET ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE** avec Dominique Meyer et la troupe du « Théâtre A » à Lausanne.

1992

**CRÉATION DE LA COMPAGNIE «THÉÂTRE Z»** avec Miguel Québatte et réalisation du spectacle **MOSCOU - PÉTOUCHKI**, d'après le roman de Vénédict Erofeiev.

1992

collaboration à la **CRÉATION DU THÉÂTRE «2.21»**, à Lausanne.

1992

collaboration au spectacle **A6ROC**, texte et m.e.s. de Maurice Béjart.

1993

stage de travail théâtral avec Jean-Louis Hourdin autour de quelques textes et scénarii de Jean-Luc Godard.

depuis 1993

collabore en tant qu'acteur à différents spectacles, notamment de **DENIS MAILLEFER**, **MICHEL VOÏTA**, **PHILIPPE MENTHA**, **ARMAND DELADOEY**.

1997

**CRÉATION DE SA COMPAGNIE : LA «CIE KRAJEWSKI»**

GIORGIO BRASEY  
RUE DE LA MERCERIE 1  
1003 LAUSANNE  
078 633 70 09  
gbrasey@k-gb.ch

## DERNIÈRES RÉALISATIONS SCÉNIQUES (MISES EN SCÈNE | COMÉDIEN | LECTURES)

2010

Comédien dans **PAS UN JOUR SANS LÉOTARD**, de Philippe Léotard, Cie Musâtre. Théâtre la Tournelle à Orbe - Le Bourg à Lausanne et tournée en Suisse Romande.

2010

Reprise de **HIROSHIMA MON AMOUR** (14 dates en Suisse romande).

2009

M.e.s. de **PATTY DIPHUSA OU LA VÉNUS DES LAVABOS**, de Pedro Almodovar, cinéma Bellevaux Lausanne et tournée en Suisse Romande.

2008

M.e.s. du spectacle musical **AVENIR**, Cie Musâtre, L'Echandole, Yverdon-les-Bains.

2008

M.e.s. de **HIROSHIMA MON AMOUR**, de M. Duras, théâtre 2.21, Lausanne. Tournée en 2010.

2008

Mise en lecture de **LA TRANSITION**, de Filippo Zanghi, Prix FEMS 2006, texte encore à paraître, café théâtre Le Pois Chiche, Lausanne.

2008

Comédien dans **IN NOMINE PATRIS**, court-métrage de David Deppierraz et Stefania Pinnelli.

2008

Comédien dans **LE GARÇON D'ORCHESTRE**, de Hermann Bürger, monologue, m.e.s, Fabienne Schnorf, Cie La Saburre, Oriental – Vevey / T50 – Genève / CCN – Neuchâtel et 4 dates au Tessin.

2007

M.e.s. de **ILS ÉTAIENT TOUS MES FILS**, de A. Miller, commande du Th. Atmosphère, Martigny.

2007

Comédien dans **LE PROCÈS DE SHAMGOROD**, de Elie Wiesel, rôle de Sam, m.e.s. Miguel Fernandez, Théâtre Pitoëff, Genève.

2007

Comédien dans **L'AFFAIRE AUGUSTE FALLET**, création du texte et jeu, m.e.s Pierre-André Gambas, dans le cadre des « Jeux du Castrum », Yverdon.

## BIOGRAPHIE DE GAËLLE GRAF

Née en 1975 à Lausanne en Suisse. Elle étudie le CHANT LYRIQUE; le **CHANT TRADITIONNEL ITALIEN** avec Giovanna Marini et la **CHANSON FRANÇAISE** avec Michèle Bernard.

Un baccalauréat en section artistique musique, un diplôme aux Conservatoires de Genève et de Lausanne en Education Musicale où elle étudie notamment le piano et le violoncelle. L'arrangement des musiques actuelles à Montréal (Québec) et l'accordéon en autodidacte.

A enseigné la musique à l'école obligatoire à l'établissement secondaire de De Felice à Yverdon-les-Bains, puis à l'Elysée à Lausanne jusqu'en 2008.

## POINTS FORTS DE SA PRATIQUE MUSICALE

2008

**PRIX DU JURY** au concours «Les Avants-scènes», Villefranche-sur-Saône (France).

2007

**3e PRIX** au concours «La Médaille d'Or», Saignelégier (Suisse).

2002

**PRIX D'INTERPRÉTATION EN SOLO** au concours «Le Pont des Etoiles», Québec.

depuis 2003

**INTERVENANTE EN TECHNIQUE VOCALE ET INTERPRÉTATION CHANSON ET COACH VOCAL** pour diverses Cie:

Cie Les Mondes Contraires, Vandoeuvres

Cie Gaspard, Sion

Cie Par-ci Par-là, Yverdon-les-Bains

Cie La Cour du Théâtre, Yverdon-les-Bains

Cie Kbarré, Lausanne

stages à St-Julien-Molin-Molette (F)

## DERNIÈRES RÉALISATIONS SCÉNIQUES (SPECTACLES | CONCERTS | LECTURES)

2010

**PAS UN JOUR SANS LÉOTARD**, de Philippe Léotard, Cie Musâtre: COMPOSE ET INTERPRÈTE les chansons, Théâtre la Tournelle à Orbe - Le Bourg à Lausanne et tournée en Suisse Romande.

2009

Lecture **GRAND QUESTIONNAIRE** de C-A Cingria, composition et interprétation musicale au chant/violoncelle/accordéon, Café Le Pois Chiche à Lausanne.

2009

**LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN**, de Bertholt Brecht, Cie Les Mondes contraires: COMPOSE ET INTERPRÈTE la partie musicale, Théâtre St-Gervais à Genève et Interface à Sion.

2009

**PATTY DIPHUSA OU LA VÉNUS DES LAVABOS** de Pedro Almodovar, Cie Krajewski: INTERPRÈTE ET CHANTE le rôle de Mary Von Ethique, adaptation et mise en scène Giorgio Brasey, cinéma Bellevaux à Lausanne et tournée en Suisse Romande.

2008

Spectacle musical **AVENIR**, Cie Musâtre: compose et interprète ses propres chansons, dramaturgie et mise en scène Giorgio Brasey, co-production de l'Echandole à Yverdon-les-Bains et tournée en France.

2008

**CONCERTS** (Chansons de Gaëlle Graf) **EN SOLO**: Festival du Lombric, Café du Tournesol à Lausanne, Théâtre de la Tournelle à Orbe.

2008

Lecture **LA TRANSITION**, de Filippo Zanghì, Prix FEMS 2006, texte encore à paraître, composition et interprétation musicale au chant/violoncelle/accordéon, Café Le Pois Chiche à Lausanne et tournée en Suisse Romande.

GAËLLE GRAF  
RUE DU VALLON 32  
1005 LAUSANNE  
079 348 02 23  
gaellegraf@bluewin.ch



## BIOGRAPHIE DE CATTY SOTTAS

Née en 1971, diplômée en juin 2001 à **L'ÉCOLE DE THÉÂTRE SERGE MARTIN**.

### DERNIÈRES RÉALISATIONS SCÉNIQUES

2010

#### **HIROSHIMA MON AMOUR**

reprise et tournée en Suisse romande  
mise en scène Giorgio Brasey  
*2008 - création au théâtre 2.21*

2008

#### **SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**

reprise  
mise en scène Philippe Cohen  
*2007 - création au théâtre Confiture*

2007

#### **PAS MOI**

création au contretemps  
mise en scène Michel Barras

2007

#### **LA TRAVERSÉE DE L'HIVER** de Y. Reza

Création au théâtre Le creve coeur  
mise en scène Richard Vachoux

2006

#### **LES FILLES DU GESTES**

Création au théâtre Confiture  
mise en scène Philippe Cohen,

2005-2006

#### **L'ÉTE INDIEN**

Création au théâtre de La Marelle  
tournée suisse-france  
mise en scène Giselle Baley

2004

#### **LETTRES D'UNE INCONNUE** de S.Zweig

Création au théâtre du Grütli  
mise en scène Jean Bart

2004

#### **CHRONIQUES D'UN DÉBUT DE SIÈCLE**

Création au théâtre du Grütli  
mise en scène Philippe Lüscher

CATTY SOTTAS

RUE DE LA POTERIE 36

1202 GENÈVE

079 628 42 31

cathy.sottas@hotmail.com

## BIOGRAPHIE DE JEAN-LUC MICHEL

Après une formation classique **D'ORGANISTE ET DE PIANISTE**, il en vient, grâce à son oreille absolue et éclectique à étudier l'orchestration. Tout en poursuivant des études d'ingénieur, il découvre le synthétiseur, l'informatique musicale et la technologie du son.

S'ensuivent **25 ANS DE CARRIÈRE DE MUSICIEN**, pianiste, compositeur, arrangeur, directeur musical ou ingénieur du son, alternant scène et studio, clavier de piano et d'ordinateur, jazz et rock, variété et musique classique.

Parallèlement à ses activités professionnelles, il accompagne ou anime des stages de formation à l'orchestration, au chant polyphonique, à l'informatique musicale et collabore au Département chanson de l'Ecole de Musique de Villeurbanne.

Il a participé à la **CRÉATION D'UNE TRENTAINE DE SPECTACLES** (il accompagne régulièrement sur scène **Michèle Bernard, Michel Arbatz, Claudine Lebègue, Quai des brunes, Morice Benin**), autant de disques, a fait des tournées en France et à l'étranger, a composé des centaines d'arrangements et de musiques diverses (dont 4 opéras pour orchestre symphonique et chœurs d'enfants).

Il a déjà collaboré avec Gaëlle Graf, pour le spectacle *Pas un jour sans Léotard* - Cie Musâtre, 2010.